

Рожина Екатерина Юрьевна, Селиванова Ирина Владимировна

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОЦЕССА ВВЕДЕНИЯ САНКЦИЙ ПРОТИВ РОССИИ И ИХ ВЛИЯНИЯ НА ЭКОНОМИКУ РОССИИ И СТРАН ЕВРОСОЮЗА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ СМИ)

Данная статья представляет собой лингвистическое сопровождение процесса введения санкций против России. Основываясь на информации, представленной в зарубежных СМИ, авторы проводят анализ политической ситуации, сложившейся на момент введения санкций, уделяя основное внимание причине их появления, а также влиянию санкций на экономику России и стран ЕС.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 152-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Flexner S. B.** I hear America talking. An Illustrated treasure of American words and phrases. N.Y.: Van Nostrand, 1976. 505 p.
9. **Green J.** Chambers Slang Dictionary. Chambers Harrap Publishers, 2008. 1520 p.
10. **Partridge E. A.** Dictionary of Slang and Unconventional English. 8th edition. L. and N.Y.: Routledge, 2002. 1400 p.
11. **Partridge E. A.** Slang Today and Yesterday. L.: Routledge and Kegan Paul, 1979. 381 p.
12. **Spears R.** Conversational American English. McGraw-Hill, 2010. 224 p.
13. **The Oxford Dictionary of Modern Slang.** Oxford: Oxford University Press, 2005. 324 p.

**SLANGISMS IN THE AMERICAN VARIANT OF THE CONTEMPORARY ENGLISH LANGUAGE:
THE PECULIARITIES OF FORMATION AND FUNCTIONING**

Razuvaeva Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University, Rostov-on-Don
trazuvaeva@yandex.ru

The article investigates slangisms in the American variant of contemporary English. The author considers the system of the American slangisms and identifies their distinguishing features, peculiarities of functioning and the most productive ways of formation. The American slangisms are associated with the social stratification of the American society and its social differentiation, and the basic ways of their formation are metaphorization, contraction, creation of neologisms and occasionalisms, rhymed replacement and inverse slang.

Key words and phrases: the American variant; slang; slangisms; word-formation; expressivity; extralinguistic approach; socio-linguistic aspect.

УДК 81

Данная статья представляет собой лингвистическое сопровождение процесса введения санкций против России. Основываясь на информации, представленной в зарубежных СМИ, авторы проводят анализ политической ситуации, сложившейся на момент введения санкций, уделяя основное внимание причине их появления, а также влиянию санкций на экономику России и стран ЕС.

Ключевые слова и фразы: санкции; причины введения санкций; влияние санкций; лингвистический анализ; стилистический прием; негативный эффект; необходимость отмены; Россия; Крым; страны ЕС.

Рожина Екатерина Юрьевна

Селиванова Ирина Владимировна, к. филол. н.

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова

katepandora@mail.ru; irinaselivan@yandex.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПРОЦЕССА ВВЕДЕНИЯ САНКЦИЙ
ПРОТИВ РОССИИ И ИХ ВЛИЯНИЯ НА ЭКОНОМИКУ РОССИИ И СТРАН ЕВРОСОЮЗА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ СМИ)**

На протяжении нескольких лет Россия находится под действием санкций. Ни у кого не вызывает сомнения, что это актуальный вопрос, решением которого экономисты и политологи занимаются практически ежедневно. В рамках данной статьи авторы предлагают рассмотреть лингвистическое сопровождение происходящих событий на материалах английских и немецких СМИ.

Прежде всего, обратимся к причинам появления санкций и трактовке этих причин на страницах прессы. Для удобства лингвистического анализа ниже предлагается Таблица 1, которая позволяет провести аналогии в английском и немецком языках.

Таблица 1

1.	Als Reaktion auf die illegale Annexion der Krim und die vorsätzliche Destabilisierung eines unabhängigen Nachbarlandes hat die EU restriktive Maßnahmen gegen die Russische Föderation verhängt [12].	Реакцией на незаконную аннексию Крыма и продолжение дестабилизации в независимом соседнем государстве послужили рестриктивные меры со стороны ЕС в отношении Российской Федерации (<i>перевод И. В. Селивановой</i>).
2.	The United States is ready to impose new sanctions against Russia if the Minsk agreements on the settlement of the situation in Donbas continue to be violated [18].	Соединенные Штаты готовы ввести новые санкции против России, если будут вновь нарушаться Минские соглашения по разрешению ситуации в Донбассе (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>).
3.	Russia annexed the Ukrainian territory of Crimea in March 2014 after its troops invaded the peninsula then and began to destabilize the situation in the Donbas [19].	Россия аннексировала украинскую территорию Крыма в марте 2014 года после того, как ее войска вторглись на полуостров, и начала дестабилизировать ситуацию в Донбассе (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>).

Из таблицы выше видно, что на страницах статей на английском и немецком языках введение санкций объясняется незаконным присоединением Крыма к России и политикой дестабилизации. Следует также подчеркнуть неслучайный выбор на немецком языке глагола «*verhängen*». Глагол сигнализирует о том, что на Россию «*повесили*» рестриктивные меры. Английский «*impose*» переводится как «*налагать*», «*навязать*» (санкции), а предлог «*gegen*» (нем.), «*against*» (англ.) – как «*против*», т.е. против России. В свою очередь, изобилие интернационализмов с орфографией упомянутых языков – *Reaktion* (нем.), *reaction* (англ.), *illegal* (нем.), *illegal* (англ.), *Annexion* (нем.), *annexation* (англ.), *Destabilisierung* (нем.), *destabilization* (англ.), *restriktiv* (нем.), *restrictive* (англ.) – привлекает внимание к содержанию и становится понятно всему романогерманскому сообществу.

Если обратиться к статье, представленной в примерах 1-3 на немецком и английском языках (см. Таблицу 2), то в глаза читателей бросается краткое отображение ситуации на Украине, где однозначно прослеживается поддержка ЕС, его усилия и старания. Слова "*Bemühungen*", "*efforts*" (старания), "*Unterstützung*", "*support*" (поддержка), "*unterstützt*", "*assist*" (поддерживать) встречаются в каждом предложении.

Таблица 2

1.	Die EU sieht die vollständige Umsetzung des Abkommens von Minsk als Basis für eine nachhaltige politische Lösung des Konflikts im Osten des Landes an. Seit Februar 2014 hat die EU ihre Unterstützung für die wirtschaftlichen und politischen Reformen in der Ukraine erhöht [12].	ЕС рассматривает соблюдение Минских соглашений в полном объёме гарантом долгосрочного политического решения конфликта на востоке страны. Начиная с февраля 2014 г. со стороны ЕС усилена поддержка экономических и политических реформ на территории Украины (перевод И. В. Селивановой).
2.	The European Union is focusing on de-escalating the crisis in Ukraine and on assisting Ukraine in ensuring a stable, prosperous and democratic future for all its citizens. The EU has been unwavering in its support for the country's territorial integrity and sovereignty [11].	Евросоюз сосредоточен на деэскалации кризиса на Украине и на помощи Украине в обеспечении стабильного, благополучного и демократичного будущего для всех ее граждан. Евросоюз непоколебим в своей поддержке территориальной целостности и суверенитета этой страны (перевод Е. Ю. Рожинной).
3.	Die Europäische Union setzt bei ihren Bemühungen auf die Deeskalation der Krise in der Ukraine und unterstützt das Land dabei, all seinen Bürgerinnen und Bürgern eine stabile und demokratische Zukunft in Wohlstand zu gewährleisten [12].	Евросоюз прилагает все усилия для ослабления украинского кризиса и поддерживает страну в её стремлении обеспечить всем своим гражданам стабильное и демократическое будущее и благосостояние (перевод И. В. Селивановой).

Таким образом, выше представлены причины введения санкций против России, равно как и готовность ЕС всецело поддерживать политику Украины.

Далее логично проанализировать отношение России и стран ЕС к введению санкций. Так, газета «Die Welt» (Мир) уже в начале 2014 г. ставит под сомнение пользу от введения санкций против России [20]. Это видно из заголовка статьи «*Sind Sanktionen gegen Russland sinnvoll?*» / «*Имеют ли смысл санкции против России?*». Статья начинается с того, что проводит аналогию с недавним прошлым: «*Beim G20-Gipfel in St. Petersburg im September 2013 war Wladimir Putin noch Gastgeber für die ganze Welt. Jetzt wendet sich das Blatt gegen ihn. Doch lässt er sich davon beeindrucken?*» [Ibidem]. / «*На саммите G20 в Санкт-Петербурге в сентябре 2013 г. Владимир Путин был для всего мира гостеприимным хозяином. Сейчас ситуация поворачивается против него. Но есть ли ему дело до этого?*» (здесь и далее перевод И. В. Селивановой). Рассмотрим эту аналогию с точки зрения стилистики. Первое предложение здесь полностью нейтрально, и оно отражает ситуацию 2013 г. Второе и третье предложения стилистически окрашены, содержат в себе фразеологические обороты «*das Blatt wendet sich gegen Akk.*» (ситуация поворачивается против), «*sich von etw. beeindrucken lassen*» (позволить что-либо, произвести на себя впечатление; есть дело до ч-л.) и отражают в корне изменившуюся ситуацию 2014 г. В последнем предложении присутствует и доля иронии, свойственная разговорной речи. Представляется, что автор тем самым показывает нежелание президента России прислушаться к призывам ЕС, его хладнокровное игнорирование европейского мнения относительно вхождения Крыма в состав РФ, равно как и тот факт, что Россия спокойно относится к введению санкций. Решили ввести – вводите, а Крым наш.

В обозначенной выше статье мы видим также реакцию европейских политиков на введение санкций: «*Ja, sagt Richard Herzinger, denn Moskaus Aggression darf nicht widerstandslos hingenommen werden. Nein, antwortet Christoph B. Schiltz. Sanktionen wirken nicht und führen zur Eskalation*» [Ibidem]. / «*Да, – говорит Ричард Герцингер. Так как нельзя смиренно принимать агрессию Москвы. Нет, – отвечает Кристоф Б. Шильтц. Санкции не действуют и приведут к эскалации*». Таким образом, уже в 2014 г. на момент введения санкций мы можем говорить о сомнениях в их целесообразности.

Следующим пунктом нашего лингвистического анализа послужит влияние санкций на экономику России и стран ЕС. Это влияние можно рассмотреть в двух аспектах, а именно выявить положительные и отрицательные стороны.

Например, «Московская немецкая газета» в августе 2016 г. наглядно иллюстрирует отсутствие явного негативного влияния от введения санкций на экономику России. Об этом свидетельствует уже само название статьи: «*Russland bleibt attraktiv: Investitionsrekord trotz Sanktionen*» [7]. / «*Россия по-прежнему остаётся привлекательной: инвестиционный рекорд несмотря на санкции*». Аналогичные мысли высказывались и ранее, например в статье, датированной февралем 2015 г.: «*Alles Schall und Rauch: Ich bin nicht pro Russland, ich bin pro Fakten*» [13]. / «*Всё напрасно: я не за Россию, я за факты*».

При более подробном рассмотрении также можно чётко проследить отсутствие ожидаемого со стороны ЕС эффекта от введения санкций против России. Так, проведенное *Ernst&Young* исследование в подзаголовке упомянутой выше статьи [7] обозначено как «*eine überraschende Studie*» / «удивительное, принёсшее неожиданные результаты».

В свою очередь, словосочетание «*eine Vielzahl der Unternehmen*» / «большое количество предприятий» в предложении «*Eine Vielzahl der Unternehmen nutzt ein attraktives Angebot der hiesigen Regierung*» [Ibidem]. / «Большое количество предприятий использует привлекательное предложение здешнего правительства», говорит о том, что российское правительство поддерживает не просто много предприятий, а их большое количество, большинство. И если просмотреть текст статьи дальше, становится понятно, что речь здесь идёт об иностранных компаниях. Таким образом, несмотря на санкции, Россия продолжает оставаться привлекательной.

В статье Ольги Танас «Russia Retools After Crash as Post-Oil Economy Takes Shape» на сайте известной компании «Блумберг» отмечается рост, несмотря на санкции, некоторых отраслей экономики России, таких как: информационные технологии, угольная и текстильная промышленность, химическая отрасль, фармацевтическое производство, сельское хозяйство и т.д. [21].

Статья изобилует сложными прилагательными и существительными с дефисным написанием, которые своей двухкомпонентной структурой как бы подчеркивают двойственность положения экономики в России и сомнения в продолжительности успехов отдельных отраслей на фоне выросших цен: *boom-and-bust* (economy) (экономика «вверх-вниз», «бум-спад»), *free-floating* (exchange rate) (свободный, плавающий курс), *one-off* (drop) (разовый, единичный спад), *short-lived* (gains) (недолговечные завоевания). Также хотелось бы отметить применение еще одного стилистического приема – аллитерации для эмоциональной окраски языка цифр и привлечения внимания читателя, например: *tit-for-tat* (sanctions) (санкции по принципу «зуб за зуб», в отместку), *boom-and-bust* (economy) (экономика «вверх-вниз», «бум-спад»), *crude's collapse* (крах цен на нефтяные ресурсы), *free-floating* (exchange rate) (свободноплавающий валютный курс), *powered domestic demand* (поддержал внутренний спрос), *increase in investment* (увеличение инвестиций). Практически с самого начала статьи автор использует ироничные метафоры, описывая возникшие позитивные сдвиги на фоне отрицательных последствий в российской экономике после введения санкций. Так, например: «call it a stealth overhaul» (назовите это тайным (невидимым) капремонтом) или «takeover» (создание нового облика). Стиль описания экономической ситуации создает у читателя ощущение, что улучшение обстановки – временный (a one-time win) и случайный факт. А наша экономика, «знаменитая» (опять же ирония) своим стилем «подъема – спада» (boom-and-bust), считается даже сгоревшей (economy burned) и претерпевает рецессию (recession), падение ВВП (drop in gross domestic product) и коллапс (collapse), упадок (decline) и тупиковое положение (standoff). С помощью идиоматических выражений и приемов метонимии подчеркиваются неожиданные, с точки зрения Запада, успехи отдельных отраслей экономики: «...economy is already turning heads» (экономика уже вызывает восхищение), «tables were turned on consumer industries that took off...» (ситуация изменилась с точностью до наоборот в потребительских отраслях, которые взлетели...), «the central bank pulling the trigger ahead of schedule» (центральный банк, отпускающий курс валюты с опережением графика: дословно – нажимающий на курок).

Бесспорно, негативный эффект от введения санкций ощущают. Санкции не смогли пошатнуть экономику России в той мере, в которой этого ожидали в странах ЕС, но сложности имели место быть и очень даже немалые.

Однако справедливым будет заметить, что санкции причинили вред не только России, но и всем членам ЕС. На сегодняшний день это понятно подавляющему большинству. Так, Йогр Айгендорф, корреспондент газеты «Die Welt» [10], анализируя влияние и последствия санкций, пишет: «*Die EU-Sanktionen schaden nicht nur Russland. Auch die europäische Wirtschaft wird massiv geschädigt*» [Ibidem]. / «Санкции ЕС вредят не только России. Экономика Европы переживает колоссальные потери». По данным австрийского института экономических исследований, санкции стоили Европе «*mehr als zwei Millionen Arbeitsplätze und rund 100 Milliarden Euro*» [Ibidem]. / «более 2 млн рабочих мест и около 100 млрд евро», «*allein in Deutschland... eine halbe Million Arbeitsplätze und rund 27 Milliarden Euro*» [Ibidem]. / «только в Германии это 0,5 млн рабочих мест и около 27 млрд евро».

Если проанализировать статьи за май-июнь 2016 года и даже за ноябрь 2015, то самым частым глаголом будет глагол *need* (пункты 1, 2, 3 в Таблице 3), выражающий острую необходимость что-либо сделать или не делать. Евросоюз буквально зывает к отмене санкций и пересмотру политики в адрес России. В статьях (пункт 1) мы читаем требование депутата правоцентристской французской республиканской партии на парламентских дебатах об отмене опасных и абсолютно (усилительное слово *totally*) неэффективных санкций. В другой статье на сайте «The Independent» (пункт 4) мы отмечаем еще более сильный модальный глагол *must*, выражающий обязанность совершить необходимое действие. Далее мы видим (пункт 5) заголовок уже с глаголом *revolt* «бунтовать» и утверждение с ярким идиоматическим выражением *cutting off its nose to spite its face*, которое подчеркивает нелепую и ужасную ситуацию.

Таблица 3

1.	<p>French Parliamentarian: «We Need to Lift Anti-Russian Sanctions and Punish Ukraine» [14]</p> <p>Thierry Mariani, a member of the center-right Republicans party: «We are demanding that the sanctions be lifted because they are totally ineffective and they are dangerous for our economy» [15].</p>	<p>Французский парламентарий: «Нам необходимо убрать антироссийские санкции и наказать Украину» (перевод Е. Ю. Рожиной).</p> <p>Тьерри Мариани, член право-центристской фракции республиканской партии: «Мы требуем, чтобы санкции были отменены, потому что они абсолютно не эффективны и опасны для нашей экономики» (перевод Е. Ю. Рожиной).</p>
----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.	WE NEED A COURAGEOUS GOVERNMENT TO REJECT ANTI-RUSSIAN SANCTIONS [16]	Нам необходимо мужественное правительство, чтобы отклонить антироссийские санкции (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>)
3.	European politicians have opened our eyes to many things, including the fact that it is not necessary to confront Russia, do not need to contrive a sanctions war, it is necessary to find common ground and agree for the common good and prosperity [17].	Европейские политики открыли глаза на многие вещи, включая тот факт, что не обязательно противостоять России, не нужно затевать войну санкций, необходимо найти общий язык и согласиться ради всеобщего блага и процветания (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>).
4.	To prevent terrorism we must lift EU sanctions against Russia [9]	(Заголовок статьи) Чтобы предотвратить терроризм, мы должны отменить санкции против России (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>)
5.	Europe Revolts Against Russian Sanctions As Europe's economic crisis deepens, the policy of anti-Russian sanctions is tantamount to the EU <i>cutting off its nose to spite its face</i> [8].	Европа бунтует против антироссийских санкций Евросоюз пилит сук, на котором сидит, так как он проводит политику антироссийских санкций во время экономического кризиса в Европе (<i>перевод Е. Ю. Рожинной</i>).

Из приведённых выше результатов исследований сам собой напрашивается вывод о необходимости прекращения санкций. Вопрос только в том, когда это станет возможным. Авторы статьи намеренно оставляют этот вопрос без ответа и не ищут дальнейших подтверждений. Представляется логичным, что с течением времени ответ на этот вопрос станет базой для дальнейших лингвистических исследований. Ибо все события, происходящие в мире, находят своё отражение в языке, подтверждением тому служат ранние работы авторов [2; 3; 6]. Следует отметить, что «вопросы взаимодействия языка и культуры продолжают оставаться недостаточно разработанными» [1, с. 141]. Отражение реальной действительности в языке может быть однозначным или двояким, лежать на поверхности или быть завуалированным при помощи разнообразных стилистических приёмов. И особенно сложно увидеть эти приёмы в иностранном языке, за которым стоит чужая ментальность, чужая культура. Но без понимания ментальности (по И. Ю. Мурадовой – «склада ума») [4, с. 102] других народов, их ценностей и стремлений невозможна ни отмена санкций, ни мирное существование. На сегодняшний день остаётся признать, что «ресурсы для ведения межкультурного диалога на самом деле скудны...» [5]. Последнее является препятствием для принятия правильных решений, в том числе политических, формирования объективной оценки сложившейся ситуации.

Подводя некоторый итог, следует сказать, что в рамках данной статьи авторами проведён лингвистический анализ представленной в зарубежных СМИ трактовки касательно причин введения санкций против России, выявлена готовность ЕС всецело поддерживать политику Украины на момент введения санкций, которая на протяжении двух лет постепенно сходит на нет.

Что касается отношения России и стран ЕС к введению санкций, то уже в статьях, датированных 2014 г., можно найти сомнения в целесообразности данного мероприятия.

Заголовки статей, равно как и тексты, наглядно свидетельствуют о том, что не только экономика России, но и экономика ЕС пострадала под влиянием санкций. Тем не менее зарубежные СМИ отмечают, что, несмотря на санкции, Россия продолжает оставаться привлекательной для инвесторов. Более того, в стране отмечен положительный прогресс в ряде отраслей.

Анализ последних статей говорит о необходимости принятия кардинальных решений. Евросоюз буквально взывает к отмене санкций и пересмотру политики в адрес России. Авторы высказывают предположение о возможной скорой отмене санкций и готовы вернуться к данному вопросу в дальнейших исследованиях. Интересно также провести параллели при освещении проблемы санкций в российских и зарубежных СМИ. Смеем предположить наличие некоторых разночтений в трактовках.

Список литературы

1. **Забазнова Н. М., Мурадова И. Ю.** Иноязычная социокультурная компетенция в контексте глобализации // Новая наука: история становления, современное состояние, перспективы развития: сборник статей Международной научно-практической конференции (13 апреля 2016 г.): в 2-х частях. Уфа: ОМЕГА САЙНС, 2016. Ч. 2. С. 138-143.
2. **Кудряшова И. А., Селиванова И. В.** Отражение информационной войны против России в испанской и немецкой прессе, или «Крестовый поход демократии» против России // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х частях. Ч. 2. С. 119-122.
3. **Кудряшова И. А., Селиванова И. В.** Отражение современного геополитического кризиса на семантическом содержании испанского и немецкого языков или потенциальные результаты «войны цивилизаций» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 6 (60): в 3-х частях. Ч. 1. С. 126-128.
4. **Мурадова И. Ю.** Отражение национального своеобразия во фразеологии немецкого языка // Концепции фундаментальных и прикладных научных исследований: сборник статей Международной научно-практической конференции (13 марта 2016 г.). Уфа: ОМЕГА САЙНС, 2016. С. 102-107.
5. **Рожина Е. Ю., Селиванова И. В.** Влияние угрозы терроризма на состояние индустрии гостеприимства [Электронный ресурс] // Сервис в России и за рубежом. 2016. Т. 10. № 3 (64). URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=26165850> (дата обращения: 07.11.2016).
6. **Рожина Е. Ю., Селиванова И. В.** Гендеризация языка и её особенности // Новый университет. Серия «Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук». 2014. № 2 (35). С. 101-103.
7. **Braemer C.** Russland bleibt attraktiv: Investitionsrekord trotz Sanktionen [Электронный ресурс]. URL: <http://mdz-moskau.eu/russland-bleibt-attraktiv-investitionsrekord-trotz-sanktionen/> (дата обращения: 07.11.2016).
8. **Cunningham F.** Europe Revolts against Russian Sanctions [Электронный ресурс]. URL: <http://www.strategic-culture.org/news/2016/05/26/europe-revolts-against-russian-sanctions.html> (дата обращения: 07.11.2016).

9. **Dati R.** To prevent terrorism we must lift EU sanctions against Russia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/to-prevent-terrorism-we-must-lift-eu-sanctions-against-russia-a7077856.html> (дата обращения: 07.11.2016).
10. **Eigendorf J., Maisch A., Steiner E., Tauber A.** Russland-Krise kostet Europa bis zu 100 Milliarden Euro [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article142742046/Russland-Krise-kostet-Europa-bis-zu-100-Milliarden-Euro.html> (дата обращения: 28.10.2016).
11. **EU sanctions against Russia over Ukraine crisis** [Электронный ресурс]. URL: http://europa.eu/newsroom/highlights/special-coverage/eu_sanctions_en (дата обращения: 07.11.2016).
12. **EU-Sanktionen gegen Russland aufgrund der Krise in der Ukraine** [Электронный ресурс]. URL: https://europa.eu/newsroom/highlights/special-coverage/eu_sanctions_de (дата обращения: 07.11.2016).
13. **Freeman.** Ich bin nicht pro Russland, ich bin pro Fakten [Электронный ресурс]. URL: <http://alles-schallundrauch.blogspot.ru/2015/02/ich-bin-nicht-pro-russland-ich-bin-pro.html> (дата обращения: 07.11.2016).
14. **French Parliamentarian: «We Need to Lift Anti-Russian Sanctions and Punish Ukraine»** [Электронный ресурс]. URL: <http://russiainsider.com/en/politics/french-parliamentarian-we-need-lift-anti-russian-sanctions-and-punish-ukraine/ri14789> (дата обращения: 07.11.2016).
15. **French Senate supports resolution to lift EU sanctions against Russia** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/345898-french-senate-lifting-sanctions/> (дата обращения: 07.11.2016).
16. **Hübner J.** We need a courageous government to reject anti-Russian sanctions [Электронный ресурс]. URL: <http://katehon.com/article/we-need-courageous-government-reject-anti-russian-sanctions> (дата обращения: 07.11.2016).
17. **Nadin.** The EU against new sanctions [Электронный ресурс]. URL: <http://www.politforums.net/eng/euunion/1448555374.html> (дата обращения: 07.11.2016).
18. **Nuland: Sanctions against Russia to remain until Ukraine gets Crimea back** [Электронный ресурс]. URL: <http://world.korupciya.com/2015/09/12/nuland-sanctions-against-russia-to-remain-until-ukraine-gets-crimea-back> (дата обращения: 07.11.2016).
19. **Sanctions after Crimea: Have they worked?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nato.int/docu/review/2015/Russia/sanctions-after-crimea-have-they-worked/EN/index.htm> (дата обращения: 07.11.2016).
20. **Sind Sanktionen gegen Russland sinnvoll?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article125926051/Sind-Sanktionen-gegen-Russland-sinnvoll.html> (дата обращения: 28.10.2016).
21. **Tanas O.** Russia Retools After Crash as Post-Oil Economy Takes Shape [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bloomberg.com/news/articles/2016-05-17/russia-learns-to-live-after-crash-as-post-oil-path-takes-shape> (дата обращения: 07.11.2016).

**LINGUISTIC ACCOMPANIMENT OF THE PROCESS OF IMPLEMENTING SANCTIONS
AGAINST RUSSIA AND THEIR INFLUENCE ON THE ECONOMICS OF RUSSIA AND THE EU COUNTRIES
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND GERMAN MEDIA)**

Rozhina Ekaterina Yur'evna
Selivanova Irina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Plekhanov Russian University of Economics
katepandora@mail.ru; irinaselivan@yandex.ru

This article is a linguistic accompaniment of the process of implementing sanctions against Russia. Basing themselves on the information presented in the foreign media, the authors analyze the political situation at the time of sanctions implementation, focusing on the causes of their appearance, as well as on the influence of sanctions on the economics of Russia and the EU countries.

Key words and phrases: sanctions; causes of sanctions implementation; influence of sanctions; linguistic analysis; stylistic device; negative effect; necessity of abolition; Russia; Crimea; EU countries.

УДК 81

Данная работа направлена на изучение текстов экзаменационного дискурса с позиций категории «вторичности». В результате исследования мы выявили два аспекта в изучении данного типа текстов в рамках психолингвистического подхода: когнитивный (вторичный текст представляет собой анализ и интерпретацию первичного текста) и прагматический (количественные и качественные трансформации внутри первичного текста ведут к созданию вторичного текста, форма и содержание первичного текста при этом сохраняются).

Ключевые слова и фразы: вторичный текст; ЕГЭ по русскому языку; GCSE English Language; экзаменационный текст; экзаменационный дискурс.

Сунгатуллина Диляна Дамировна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ddsungate@gmail.com

**ВТОРИЧНОСТЬ ТЕКСТОВ ДИСКУРСА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ИСПЫТАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ЕГЭ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЭКЗАМЕНА
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ЗА КУРС СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ В АНГЛИИ)**

Текст является ключевым элементом единого государственного экзамена (ЕГЭ) по русскому языку в России и экзамена по английскому языку за курс средней школы в Англии: Часть 1 – Раздел А, Чтение (General